

9481  
11.7.70

11.4.1980 ארכיוב

06186 000

## שונאי ישראל בארה"ב תרגמו בלי היתר יומני משה שרת

המתרגמת: לוויה רוקח היושבת באיטליה

מאת סופר, "מעריב"  
ארגון אמריקני פרו-ערבי ואנטי-ישראלי  
מוכחק — "בוגרי אוניברסיטה ערבים אמריקנים"  
— שמושב במדינת מסצ'וסטס, פעל בשאי,  
במשך זמן ניכר, כדי להוציא לאור באנגלית,  
מטעם עצמו, קטעים נרחבים ורבים מתוך "יומן  
אישיו" מאת ראש ממשלת ישראל השני ושר  
החוץ הראשון משה שרת (שיצא לאור במזוא  
בעברית על-ידי "ספריות מעריב" בשלהי 1978,  
בעריכת חבר מערכת "מעריב" יעקב שרת).  
נודע, כי ההוצאה האמריקנית לא באה בשום  
מגע עם בעלי הזכויות הבלעדיות על יומנו של משה  
שרת, שהם שלושת צאצאיו של יעקב שרת, יעל מדיני  
והיים שרת, וכי נראה שמדובר במפעל ספרותי  
רציני, שמתווק יותר מדרך אחד באנגלית.  
עוד נודע, כי מתרגמת ה"יומן" מעברית לאנגלית  
היא לוויה רוקח, בתו של מי שהיה ראש עיריית  
תל-אביב ושר-הפנים ישראל רוקח, היושבת באיטליה  
(בשעתה היתה סופרת, "דבר" ברומא).  
בעלי הזכויות על היומן, שנודע להם באקראי  
על צאת "המהדורה האנגלית" המקוצרת שלו ממש  
ברגע האחרון — לפי הידוע היא עומדת לצאת  
לשוק בתוך 10 ימים — פועלים בדרך משפטית  
למניעת המעשה.

\*

יו"ר האירגון, ד"ר נאביל אברמי, טען כי הצי-  
טוטים הלקוחים מספרו של שרת — "מדויקים ר-  
אמינים". לדבריו, אין זה תרגום ספרו של שרת אלא  
נלקחו קטעים מיומניו לצורך הוצאת הספר, "הטורר  
הסודי של ישראל — מחקר על יומני משה שרת".  
פרופ' נועם חומסקי, שכתב ההקדמה (כמו המתברר  
לוויה רוקח) ידוע בדעותיו הקיצוניות בנושא הי-  
שראלי.